

Елисеева Ольга Александровна

**МЕТОНИМИЧЕСКИЕ И МЕТАФОРИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ ХАРАКТЕРА
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЧУВСТВЕННОГО ВОСПРИЯТИЯ**

В статье рассматривается механизм осуществления метонимических и метафорических переносов в сфере чувственного восприятия. Автор разграничивает такие понятия, как интермодальность и полимодальность. Основное внимание уделено описанию признаков, традиционно воспринимаемых в рамках определенного канала (тактильного, визуального, обонятельного, аудиального, вкусового).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 62-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8

Филологические науки

В статье рассматривается механизм осуществления метонимических и метафорических переносов в сфере чувственного восприятия. Автор разграничивает такие понятия, как интермодальность и полимодальность. Основное внимание уделено описанию признаков, традиционно воспринимаемых в рамках определенного канала (тактильного, визуального, обонятельного, аудиального, вкусового).

Ключевые слова и фразы: ощущение; восприятие; метафора; метонимия; полимодальные и интермодальные ассоциации.

Елисеева Ольга Александровна

Московский городской педагогический университет

olesalex@mail.ru

**МЕТОНИМИЧЕСКИЕ И МЕТАФОРИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ
ХАРАКТЕРА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЧУВСТВЕННОГО ВОСПРИЯТИЯ®**

Восприятие окружающей действительности представляет собой сложный процесс, заключающийся в получении и обработке информации, поступающей через различные сенсорные каналы посредством ощущений.

Благодаря взаимодействию разных видов сенсорных ощущений индивид воспринимает и формирует комплексный образ объекта, что позволяет в дальнейшем при описании признаков данного объекта использовать полимодальные и интермодальные ассоциации.

Современные исследователи в различных областях науки (Б. Г. Ананьев [1, с. 89-112], Л. М. Веккер [2], С. Л. Рубинштейн [7]) описывают **полимодальность** как совокупность ощущений в рамках разных модальностей в процессе чувственного восприятия объекта. В силу комплексного характера чувственного восприятия объекта его сенсорная характеристика всегда полимодальна, поскольку один и тот же признак объекта может восприниматься через различные сенсорные каналы, например, зрительный и тактильный: *сухой на вид vs сухой на ощупь, шершавый на вид vs шершавый на ощупь*. В приведенных примерах тактильное восприятие объекта – *сухой* – наслаивается на его визуальный образ – *сухой (камень)* визуально отличается от *мокрого*. В результате признак, традиционно воспринимаемый в рамках тактильной модальности, – *сухой / мягкий / тягучий* – на основании смежности сенсорных ощущений может быть представлен в рамках иной модальности, например, визуальной: *мягкий на вид ковер, увидел, как разливали тягучее варенье; увидел пыльный конверт vs прикоснулся к пыльному конверту*.

Комплексный чувственный образ объекта может быть также построен на смежности вкусовых и обонятельных характеристик: *пряный вкус vs пряный запах, кислый вкус vs кислый запах*.

Таким образом, полимодальный перенос заключается в указании на признак, полученный не через основной сенсорный канал, а второстепенный, который, тем не менее, является составной частью комплексного (полимодального) образа данного объекта. Для определения модальности, в рамках которой описывается признак объекта, могут быть использованы глаголы восприятия (*видеть, трогать, нюхать, слушать, пробовать* и т.д.): *видеть гладкий ствол* (визуальная модальность) / *трогать гладкий ствол* (тактильная модальность), *учуять пряный аромат* (обонятельная модальность) / *пробовать пряный соус* (вкусовая модальность).

Наряду с полимодальными процессами взаимодействие ощущений разных модальностей может рассматриваться как **интермодальный** процесс (М. Вертгеймер [13, С. 7], С. Эртель [12], Л. Кеммлер [Там же]). Интермодальные переносы представляют собой указание на такой признак объекта, который в действительности не соответствует сенсорному ощущению, типично ассоциируемому с данным признаком. Переход на иную модальность в данном случае основан на образном сравнении ощущений при восприятии объекта в рамках разных (несмежных) модальностей, в результате чего данные ощущения (модальности) уподобляются друг другу в сознании индивида, например: тактильные и обонятельные (*влажный аромат*), зрительные и вкусовые (*сочные краски*), визуальные и аудиальные (*яркий звук*). В вышеприведенных примерах признак объекта субъективно воспринимается индивидом в рамках нетрадиционной модальности как субъективное образное сравнение. Данное явление описывается в лингвистике как **интермодальный** перенос или явление **синестезии** (Е. Елина [5], Л. Степанян [8], Б. Уорф [10]).

Полимодальные и интермодальные переносы позволяют описать объект наиболее ярко, экономно с точки зрения используемых языковых средств, выделяя наиболее существенные признаки объекта путем надделения его сенсорной характеристикой из смежной модальности или за счет образного сравнения характеристик, принадлежащих к несмежным модальностям.

Механизмы подобных переносов, как представляется, соответствуют языковым процессам, которые описываются в лингвистике как *метонимические* и *метафорические* преобразования.

В ЛЭС *метонимия* определяется как «механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, который ассоциируется с ним по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию» [11, с. 300].

Когнитивный перенос находит, как известно, выражение не только в переносе по смежности, но и в переносе на базе образного сравнения – метафоре. Традиционно *метафора* рассматривается как механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некий класс предметов или явлений, служащий для описания или наименования объекта, входящего в другой класс объектов, на основании образного сравнения [Там же, с. 296].

Соответственно, представляется целесообразным описанные выше полимодальные и интермодальные процессы рассматривать как регулярные языковые модели, построенные на базовых когнитивных моделях осмысления действительности, а именно как *метонимические переносы* и *метафорические сравнения*. Подобный подход может внести ясность в механизм функционирования полимодальных и интермодальных языковых процессов.

В современной науке определения полимодальности и интермодальности (синестезии) не всегда дают четкое представление о различии этих явлений: в психологии, например, под *синестезией* традиционно понимают явление восприятия, при котором качества одной модальности переносятся на другую, т.е. при раздражении одного органа чувств у индивида наряду со специфическими для него ощущениями параллельно возникают и ощущения, соответствующие другому органу чувств, (появление вкусовых ощущений при восприятии визуального образа; возникновение аудиальных ассоциаций, возникающие при восприятии движущегося объекта), т.е. при синестезии происходит «наслаивание» сенсорных ощущений [6, с. 601]. Однако данное определение, как представляется, описывает не интермодальные процессы (синестезию), а полимодальные процессы восприятия, что становится наглядным при анализе примеров.

На основании определения базовых когнитивных переносов, а именно регулярных метонимических и метафорических моделей, полимодальные переносы можно рассматривать как переносы по смежности, т.е. метонимические. Так, при чувственном восприятии объекта вывод о состоянии его поверхности может быть сделан на основании как тактильных, так и визуальных / аудиальных ощущений, составляющих его полимодальный образ. На основании внешнего вида (визуального восприятия) или сопутствующих обстоятельственных характеристик (аудиальное восприятие) индивид умозаключает о тактильных характеристиках объекта, осуществляя операции логического вывода. Данная модель метонимического переноса в сфере чувственного восприятия также носит регулярный характер. Так, в предложении *Местами ветер трепал сухие, мёртвые стебли бурьяна* вывод об актуальном состоянии поверхности объекта (*сухой*) сделан на основании его визуального образа, имеет место *тактильный – визуальный* полимодальный перенос. Ср. также: (*услышал*) *влажный шлепок сапога по болотной жиже; (услышал) сухой треск / хруст веток*. Объекты с влажной/сухой поверхностью (тактильная характеристика), как известно, имеют соответствующие для определенного состояния поверхности аудиальные характеристики. Благодаря полимодальным ассоциациям аудиальные процессы могут описываться с помощью тактильных характеристик: *шершавый звук*, т.е. путем полимодального переноса *тактильный – аудиальный*.

В отличие от метонимического переноса, сравниваемые объекты могут не иметь точек соприкосновения, в таком случае перенос ощущений осуществляется не из смежных модальностей, а на основании ментального доступа одних ощущений к другим в пределах одной концептуальной сферы и представляет собой субъективное образное сравнение – метафору, ср.: *острый вкус соуса* – в данном примере вкусовые процессы описываются через признак, традиционно воспринимаемый в рамках тактильной модальности (*острый*). Вкусовой процесс образно уподобляется тактильному ощущению при контакте с острым, колющим объектом, хотя в реальности тактильные ощущения не имеют точек соприкосновения с вкусовыми.

Метафоризация ощущений в лингвистике осуществляется в двух направлениях: 1) образный перенос сенсорной характеристики объекта в иную (несмежную) модальность, ср.: *мягкий свет* – тактильный признак *мягкий* не является составной частью комплексного сенсорного образа воспринимаемого объекта – световые объекты, как известно, не обладают свойством сопротивления внешнему воздействию и не характеризуются при помощи признаков мягкости, твердости, упругости. Интермодальный перенос в данном случае является образной ассоциацией с тактильным восприятием объекта, с помощью которого описывается световое воздействие на зрительные рецепторы. Ср. также: *упругий луч солнца*. В данном примере световому объекту (*луч*), который традиционно воспринимается через визуальный канал, приписывается признак в рамках тактильной модальности, который обычно характеризует степень сопротивления объекта внешнему воздействию (*упругий*). Уподобление визуальной характеристики тактильным ощущениям позволяет создать образ светового потока, яркость которого сравнивается с плотной консистенцией тактильно осязаемого объекта. В следующих примерах аудиальные / вкусовые / визуальные ощущения уподобляются тактильным: *вязкий звук, бархатный голос, мягкий водорослевый привкус, колючий вид*;

2) образный перенос может также представлять собой совмещение первичного сенсорного ощущения с его эмоциональной оценкой. С помощью данной языковой модели создается лексическая единица, которая является не только средством наименования какого-либо объекта (его сенсорных характеристик), но и средством выражения субъективной оценки объектов окружающей действительности со стороны индивида. Так, в примере – *он почувствовал на себе колючий взгляд* – тактильная характеристика *колючий* не является составной частью комплексного сенсорного образа воспринимаемого объекта. В процессе описания объекта используется признак, относящийся к тактильной модальности для привнесения в его характеристику эмоциональной оценки, которая уподобляется воздействию острого, колющего объекта на кожные рецепторы, что вызывает образную ассоциацию с неприятным, критическим, злобным отношением. Ср., также: *твердый*

(тактильный признак) *дух – стойкий, непреклонный* (эмоциональная оценка), *шершавый* (тактильный признак) *характер – склочный, непримиримый*, бескомпромиссный (эмоциональная оценка).

«Образ, лежащий в основе метафоры, играет роль внутренней формы с характерными именно для данного образа ассоциациями, которые представляют субъекту речи широкий диапазон для интерпретации обозначаемого и для отображения сколь угодно тонких оттенков смысла» [9, с. 179].

Если прием метонимии помогает выделить «существенное» за счет отсека ненужного, то прием метафоры помогает выделять существенное при сравнении с другими предметами, выявляя «те свойства вещей и предметов, которые раньше не замечали» [4, с. 189-190], ср.: *упругий ветер* (сильный как удар мяча от стены) – сила и скорость ветра сравниваются с объектом, способным оказывать сопротивление внешнему воздействию, *острый ум* – быстрота реакции уподобляется воздействию твердого, острого объекта.

Метонимический и метафорический переносы в область чувственного восприятия, как представляется, может влиять на семантику прилагательного, описывающего тактильный признак объекта. В семантике прилагательного *сухой* на основании этих когнитивных процессов можно выделить три значения: *сухой-1*, *сухой-2*, *сухой-3*. *Сухой-1* описывает состояние поверхности объекта, *сухой-1* – не имеющий посторонней субстанции на поверхности / внутри. Информация *сухой-1* может быть получена а) в результате тактильного контакта с объектом – *провел рукой по сухой скатерти*; б) в результате визуального контакта с предметом – *выглянул в окно и увидел сухой асфальт* – в данном случае происходит опосредованное во времени наложение тактильного и визуального восприятий определенного объекта, что представляет собой метонимический перенос по смежности модальностей. Индивид имеет представление о том, как выглядит сухой асфальт, исходя из своего опыта чувственного восприятия действительности.

Сухой-2 – результат метафорического переноса тактильного образа сухого объекта в иную, не сенсорную модальность восприятия, ср.: *сухие слова* – в данном случае тактильный признак, использованный для характеристики объекта, несет эмоциональную оценку сдержанности, отстраненности.

Сухой-3 указывает на состояние объекта, который не соответствует ожиданиям индивида, отклоняется от нормы – *увидел сухое дерево*. В данном примере для описания объекта используется тактильная характеристика, которая воспринимается через визуальный канал. Иными словами, происходит метонимический перенос смежных модальностей. В дальнейшем сенсорная характеристика *сухой* используется как образное сравнение для описания состояния объекта. *Сухой-3* предполагает, что объект не соответствует ожиданиям индивида, а именно вместо живого, зеленого, цветущего дерева создается образ объекта, отклоняющегося от нормы, т.е. используется метафорический перенос.

Ср. также: *Вдалеке он заметил сухое дерево, которое было мокрым после дождя* – В данном примере для умозаключения о состоянии поверхности объекта (*мокрым*) соприкосновение с ним не обязательно, говорящий описывает объект на основании визуального восприятия. Эта модель представляет собой метонимический перенос. Вывод об актуальном состоянии объекта (*сухой*) представляет собой образное сравнение объекта, на поверхности которого нет посторонней субстанции, с объектом, не соответствующим ожиданиям индивида: *сухое дерево, сухая рука, сухая река*.

Соответственно, в когнитивном аспекте метафорический и метонимический механизмы переноса находятся во взаимодействии. В приведенном примере метонимический перенос предшествует метафоре как способу категоризации соответствующего концепта.

Таким образом, несмотря на различные подходы к описанию и систематизации сенсорных ощущений, ученые разных областей и направлений в целом сходятся в том, что восприятие окружающей действительности является многомерным процессом, в котором задействованы все органы чувств индивида.

Список литературы

1. Ананьев Б. Г. Теория ощущений. Л.: ЛГУ, 1961.
2. Веккер Л. М. Психика и реальность: единая теория психических процессов. М.: Смысл, 1998. 685 с.
3. Гардези А. М. Метафорическая номинация как механизм формирования образного компонента концепта «пространство» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3. Ч. 2. С. 58-61.
4. Дэвидсон Д. Что означают метафоры / общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной // Теория метафоры: сб. / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. М.: Прогресс, 1990. С. 173-192.
5. Елина Е. А. Вербальные интерпретации произведений изобразительного искусства. Номинативно-коммуникативный аспект / под ред. В. И. Карасика. Саратов: Саратовский гос. социально-экономический ун-т, 2002. 256 с.
6. Мещерякова Б. Г., Зинченко В. П. Большой психологический словарь. М.: АСТ, 2009. 816 с.
7. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2007. 720 с.
8. Степанян Л. Л. Синестезия и эмоциональность речи // Вестник Московского университета. 2004. № 4. С. 115-120.
9. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки рус. культуры, 1996. 284 с.
10. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике / под ред. В. А. Звегинцева. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. Вып. I. С. 135-168.
11. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл.; Ин-т языкознания АН СССР, 1990. 682 с.
12. Ertel S., Kemmler L., Stadler M. Gestalttheorie in der Modernen Psychologie: Wolfgang Metzger zum 75. Geburtstag. Darmstadt: Steinkopff, 1975. 332 S.
13. Wertheimer M. Die Abhandlungen zur Gestalttheorie. Philosophische Akademie, 1925.

METONYMIC AND METAPHORICAL WAYS OF DESCRIBING SENSORY PERCEPTION CONCEPTUALIZATION NATURE

Eliseeva Ol'ga Aleksandrovna
Moscow City Pedagogical University
olesalex@mail.ru

The author considers the mechanism of metonymic and metaphoric transfers in sensory perception sphere, distinguishes between such notions as intermodality and polymodality, and pays special attention to the description of characters traditionally perceived within particular channel (tactile, visual, olfactory, auditory, gustatory).

Key words and phrases: sensation; perception; metaphor; metonymy; polymodal and intermodal association.

УДК 37.012:808.2

Педагогические науки

Статья посвящена работе с художественным текстом на занятиях по русскому языку с иностранными студентами. Описаны предтекстовый, притекстовый и послетекстовый этапы работы с текстом. Обсуждаются задачи использования литературных произведений в обучении русскому языку как иностранному. Приводятся примеры работы с художественным текстом на занятиях со студентами-инофонами.

Ключевые слова и фразы: текст; обучение чтению; студенты-инофоны; уровень работы с текстом; этапы работы с текстом.

Исупова Светлана Михайловна, к. филол. н.
Вятский государственный университет
gb8smg@medkirov.ru

РАБОТА НАД ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОФОННОМУ[©]

Работа над текстом – очень важный момент обучения русскому языку учащихся-инофонов. Художественный текст, как считает Ю. М. Лотман, есть «крайне существенный компонент, без которого существование художественного произведения невозможно» [5, с. 24]. Можно сказать, что текст – это языковое выражение литературного произведения. Чтение – это процесс общения и познания, в нем присутствуют коммуникативный и когнитивный аспекты. Каждый текст, являясь средством общения, представляет собой сообщение, то есть обладает информативностью. «В общем виде текст можно рассматривать как определенную совокупную информацию, закодированную по системе данного языка», – отмечает З. Н. Клычникова [2, с. 107]. Исследователь подчеркивает информационную насыщенность текста литературного произведения. Только здесь информация представлена в наиболее многогранном виде. Основная функция текста – коммуникативная, однако нельзя связывать текст с обыденной речевой коммуникацией, так как он – факт культуры. При ознакомлении с произведением преподавателю необходимо рассматривать текст не только как коммуникативную, но и как эстетическую единицу.

Н. В. Кулибина выделяет следующие наиболее важные характеристики текста для использования его в лингводидактических целях: коммуникативную природу, информативность и цельность. Создание книги есть акт общения, то есть передача писателем своих переживаний и чувств «сопереживателю». Писатель, как отмечает Н. В. Кулибина, старается сделать свое произведение «понятным читателю – говорит с ним на его языке: с Пятницей – на людоедском, а с попугаем – на экзотическом» [4, с. 16]. Задача текстов, предназначенных для чтения, – создать на занятии ситуацию общения. Однако общение не будет результативным, если текст не будет информативным. Анализируя информативность текста, можно выделить фактическую, эмоционально-побудительную, оценочную и концептуальную, то есть связанную с авторским замыслом информацию. Для того чтобы прочувствовать текст, читателю необходимо понять, о ком идет речь в тексте, какое событие описано, где все происходит и когда. Это все компоненты ситуации текста. Целесообразно при обучении русскому языку как неродному разделить текст, предлагаемый для восприятия, на фрагменты, каждый из которых отражает определенную миниситуацию, выделить для каждой ситуации ключевые единицы текста, которые являются основой для постижения смысла художественного произведения.

С чего же начинается восприятие текста при обучении иностранному языку? С узнавания текстовых единиц, понимания значений лексических и грамматических конструкций. Даже на родном языке незнакомое слово вызывает затруднение, а при обучении иностранному языку преподавателю необходимо очень серьезно поработать сначала над объемом языковых знаний читателя. Только тогда обучающийся пройдет первый уровень восприятия предложенного текста и будет готов воспринимать его на втором смысловом уровне. Это